



Українська Греко-Католицька Парафія
Св. Йосифа Обручника
St. Joseph the Betrothed
Ukrainian Greek-Catholic Church

5000 N Cumberland, Chicago, IL 60656
www.stjosephukr.com stjosephucc@gmail.com
Office: 773-625-4805 Fax: 773-887-5000



Very Rev. Fr. Mykola Buryadnyk - Pastor

Very Rev. Fr. Bohdan Nalysnyk - Associate Pastor

Rev. Deacon Marko Krutiak

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

СЛАВІТЕ ЙОГО!



***Різдво твоє, Христе Боже
наш, засвітило світові світло
розуміння: в ньому бо ті, що
звіздам служили, від зірки
навчилися поклонятися Тобі –
Сонцю правди, і пізнавати
Тебе – Схід з висоти.
Господи, слава Тобі!***

***Your Nativity, O Christ our God,
has shone to the world the Light
of wisdom! For by it, those who
worshipped the stars, were
taught by a Star to adore You,
the Sun of Righteousness, and to
know You, the
Orient from on High.
O Lord, glory to You!***

CHRIST IS BORN!

GLORIFY HIM!

Nativity Pastoral Letter Of His Beautitude Sviatoslav



MOST REVEREND ARCHBISHOPS AND METROPOLITANS, GOD-LOVING BISHOPS, VERY REVEREND CLERGY, VENERABLE MONASTICS, DEARLY BELOVED BROTHERS AND SISTERS, IN UKRAINE AND THROUGHOUT THE WORLD

For to us a child is born, to us a son is given; and the government shall be upon his shoulder, and his name shall be called Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace. (Isaiah 9:5)

Christ is born! Glorify Him!

Beloved in Christ!

Today heaven and earth is filled with the light of joy and peace. Angels and men, all creation welcomes Christ the Saviour born in human flesh. All of us together with the shepherds and wise men hasten to the poor stable-cave to join Mary and Joseph in venerating the incarnate God, who rests on hay in a manger. We hasten to receive the love and peace that the Lord brings into a world of hate and violence.

The Gospel narrative of the Nativity conveys to us the Good News proclaimed by the angel: “And this will be a sign for you: you will find a baby wrapped in swaddling cloths and lying in a manger” (Luke 2:12). In the Christmas carols and services of this mystical night we hear of a mighty heavenly host praising God and saying: “Glory to God in the highest, and on earth peace among those with whom he is pleased!” (Luke 2:14). All of humanity, in awaiting the birth of the Saviour, had hoped for the beginning of a new era in human history—a new time when the Messiah as Prince of Peace would restore harmony to human relations, would abolish all forms of violence of men against men; not as a victor in war, like his ancestor David, but as the Son of God, conquering the very reason for wars and hostility—human sin, that evil which is the greatest disfigurement of paradisiacal happiness.

Human beings are created by God for peace which is a sign of the presence and action of the Holy Spirit (see Galatians 5:22-23). In spite of our nature, fallen through sin, human beings invariably seek this peace, even though we may not always know how to achieve it. For this very reason our Divine Liturgy, after calling for the establishment and strengthening of the blessed Kingdom of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, immediately invites us to pray for peace from on high for the entire world and the well-being of God’s holy churches. Indeed, today’s feast proclaims to us that Christ is the Prince of Peace and that the might of God is revealed in peace.

When we hear the word “prince,” we immediately think of a person who has authority and power. We encounter many “princes,” good and bad, in various spheres of human life: politics, employment, family, and even church life. However, from the Gospel perspective and in light of the example of Christ as Prince of Peace, it becomes evident that divine authority is expressed through service, and divine power is found in the infinite and unconditional, faithful, and sacrificial love of the Lord for His creation.

A human being can live in peace and become a servant of peace only when he or she receives the Prince of Peace, newly-born today, into their hearts, into their internal spiritual world, into their personal and social life. Saint Paul writes in his epistle to the Ephesians: “He is our peace” (Ephesians 2:14). Therefore, the greatest expression of God’s universal might, the manner in which the Prince of Peace manifests His power and authority, is not in the humiliation of others through injustice and violence, but in serving others out of unconditional love for the sake of peace!

At times in our daily lives it may seem to us that the one who is powerful is the one who is able to humiliate another. However, in reality such an expression of power is violence. Therefore, standing before the manger of the Prince of Peace, we begin to understand that violence is always the argument of a weakling, of one who wishes to appear powerful. It is the behavior of a coward, who simply fears the other, no matter how weak.

Christ endured violence from the very moment of His birth. King Herod, whom history calls great, in reality was a little coward: he feared for his authority, he perceived himself a failure in the face of God as a powerless Child. In order to retain authority and the riches entailed in it, he resorted to violence: commanding the death of the little ones of Bethlehem, the children of his own people! The peace of God, on the other hand, is always mighti-

er than human violence, and that is why He is always victorious.

Only the powerless and weak in spirit adopt a strategy of insidious attack, aggression, or blind violence as a method of ensuring one's authority, being incapable of convincing or leading others any other way. In contrast, human frailty, vested in Divine power, often becomes the pledge of true victory and a lasting peace. Let us recall what the Lord revealed to the Apostle of the nations: "My power is made perfect in weakness" (2 Corinthians 12:9). The weakness of God is mightier than the appearance of human power. Herod was buried not long after the birth of our Lord Jesus, while Christ, the Prince of Peace, is alive—yesterday, today and forever! (see Hebrews 13:8).

Beloved in Christ! To celebrate Christmas is to be filled with peace from heaven and to say "no" to violence. Let us receive the newly-born Saviour as Prince of Peace in our families and become, following the example of St. Joseph and Mary the Theotokos, bearers and custodians of peace. Let us avoid all forms of violence—in word and deed—especially in our family circle, in relations between husband and wife or parents and children. Let us reject the culture of death which allows for the killing of the innocent unborn and, as we see in some countries of the world, encourages the gravely ill or elderly to shorten their life under the guise of a so-called "sweet death," which is nothing more than an offense against God and a crime against the sanctity and inviolability of human life.

Let our ancient Christmas carols resound in our schools and educational institutions, safeguarding our children from events of violence. In societies where we live, let us not permit the presence of blind physical or moral violence on the political battleground. Representatives of political forces who encourage violence and foment conflicts are in reality spiritual weaklings, and they will never be capable of serving the common good of our people. Wherever we live, whether in Ukraine, which in the near future will be electing a president and parliament, or in the countries where our people have settled, let us support those who aspire elected office not in order to rule others, but in order to serve. Let us support those who resist violence and seek to establish the peace of God, a peace that is just and lasting.

Let us celebrate Christ's Nativity today and bring forth the joy and peace that comes from heaven. Let us conquer violence and fear, both in our personal lives, and on all the fronts of this war, whose consequences profoundly affect each and every one of us. Let us counter foreign aggression, as do those who defend our native land in Ukraine's East, with the sacrifice of our love, in active solidarity with the victims of aggression. Let us be persistent in prayer, calling for the peace of God upon our land, in our families and hearts! May the words of the prophet Isaiah be fulfilled for us: "Violence shall no more be heard in your land, devastation or destruction within your borders; you shall call your walls Salvation, and your gates Praise" (Isaiah 60:18).

Beloved Brothers and Sisters! With this Christmas letter I greet all of you who today, as domestic Church, receive the new-born Christ into your families—parents and children, the elderly and youth. I hasten to share the good news of joy and peace with those, who labour abroad—far away from their home and loved-ones. I embrace those brothers and sisters who have been forced to migrate, who miss their native lands, and all, who today carry on their bodies and in their hearts the wounds of war and violence.

With the Nativity of Christ, I especially greet our soldiers, the defenders of peace and victors of war. My thoughts and prayers go to the cold prisons, where our prisoners of war and of conscience continue to suffer; to the hospitals, where our wounded in battle for our nation regain their health; to the homes, where Ukrainians afflicted with grief mourn the loss of their loved-ones because of the war. The Lord of peace is with us! May the Christmas star shine upon us with its light, and in every home the words of our carol-song resound clearly:

Ангели співають: (The Angels sing:)
«Слава» восклицают, (Exclaiming "Glory!")
На небесах і на землі (In heaven and on earth)
Мир проповідують. (Proclaiming peace.)

I wish all of you the authentic joy that is given to the children of God, a cheerful celebration of Christ's Nativity, and a happy, peaceful and blessed New Year!

Christ is born! Glorify Him!



Given in Kyiv
at the Patriarchal Cathedral of the Resurrection of Christ,
on the day of our father St. Nicholas the Wonderworker,
Archbishop of Myra in Lycia, the 19th (6th) of December in the 2018th Year of our Lord

Різдвяне Послання Блаженнішого Святослава



ВИСОКОПРЕОСВЯЩЕННИМ І ПРЕОСВЯЩЕННИМ АРХИЄПИСКОПАМ ТА МИТРОПОЛИТАМ, БОГОЛЮБИВИМ ЄПИСКОПАМ, ВСЕЧЕСНОМУ ДУХОВЕНСТВУ, ПРЕПОДОБНОМУ МОНАШЕСТВУ, ВОЗЛЮБЛЕНИМ БРАТАМ І СЕСТРАМ, В УКРАЇНІ ТА НА ПОСЕЛЕННЯХ У СВІТІ СУЩИМ

*Бо хлоп'ятко нам народилося, сина нам дано; влада на плечах у нього;
і дадуть йому ім'я: Чудесний поради́ник, сильний Бог, Отець довічний, Князь миру (Іс. 9, 5).*

Христос народився! Славимо Його!

Дорогі в Христі!

Сьогодні небо і земля сповнюються світлом радості та миру. Ангели й люди, усе сотворіння вітає народженого в людському тілі Христа-Спасителя. Усі ми разом із пастирями та мудрецами спішимо до вбогого вертепу, щоб разом із Марією та Йосифом вклонитися воплощеному Богові, який спочиває в яслах на сіні. Спішимо прийняти любов і мир, які Господь приносить із собою у світ ненависті та насильства.

Євангельська розповідь про Різдво Христове передає нам вустами ангела Благую Вість: «... ось вам знак: Ви знайдете дитя сповите, що лежатиме в яслах» (Лк. 2, 12). У різдвяних колядках і богослужіннях цієї таїнственої ночі чуємо, як велика сила небесного війська хвалить Бога й промовляє: «Слава на висотах Богу й на землі мир людям його вподобання» (Лк. 2, 14). Цей ангельський спів про славу на висотах і мир на землі сповіщає нам, що здійснилося пророцтво Ісаї про Месію - Князя миру (Іс. 9, 5). Усе людство, очікуючи народження Спасителя, сподівалося на початок нової ери у своїй історії, - нового часу, коли Месія, як Князь миру, поверне гармонію в стосунки між людьми, усуне всяке насильство людини над людиною; уже не так, як Його прабатько Давид, буде переможцем у війні, але як Син Божий здолає саму причину воєн і ворожнечі - людський гріх, оте лихо, що є найбільшим спотворенням райського щастя.

Людина створена Богом для миру, що є ознакою присутності й дії Святого Духа (пор. Гал. 5, 22-23). Незважаючи на свою впалу через гріх природу, людина постійно прагне цього миру, хоч не завжди вміє його досягнути. Невипадково наша Божественна Літургія, закликаючи до встановлення і укріплення благословенного Царства Отця, і Сина, і Святого Духа, відразу молиться за мир з висот для всього світу і добрий стан святих Божих Церков. Саме нинішнє свято нам сповіщає, що Христос - Князь миру і що Божа могутність об'являється в мирі.

Утім, коли ми чуємо слово «князь», відразу думаємо про людину, яка має владу і силу. Ми зустрічаємо «князів», добрих і злих, у різних сферах людського життя: політично-суспільній, трудовій, сімейній і навіть церковній. Однак з євангельської перспективи та у світлі прикладу Христа як Князя миру, стає очевидним, що Божа влада – це служіння, а Божа сила – це безмежна і безкорислива, вірна і жертвна любов Господа до свого створіння.

Людина зможе жити в мирі і стати служителем миру для інших лише тоді, коли прийме народженого сьогодні Князя миру у своє серце, у свій внутрішній духовний світ, в особисте і суспільне життя. Святий Павло пише в Посланні до ефесян: «Він наш мир» (Еф. 2, 14). Отож найвищий прояв Божої всемогутності, прояв сили і влади Князя миру – це не приниження іншого через несправедливість і насильство, а служіння ближньому в безкорисливій любові задля миру!

Часом у щоденному житті нам видається, що сильним є той, хто може принизити іншу людину. Однак насправді такий прояв сили – це насильство. Тож стоячи перед яслами Князя миру, ми починаємо розуміти, що насильство – це завжди аргумент слабкого, який хоче видати себе за сильного, це поведінка боягуза, що просто лякається іншої людини, навіть найслабшої.

Христос зазнавав насилля практично з моменту народження. Цар Ірод, якого в історії називають великим, насправді був малим боягузом: боявся за свою владу, почувався невдахою перед обличчям Бога у немінній Дитині. Щоб утримати владу і пов'язане з нею багатство, вдався до насильства: наказав убити вифлеємських малят, дітей власного народу! Та Божий мир завжди сильніший за людське насилля, тому

саме він перемагає.

Стратегію підступного нападу, агресії чи сліпого насильства як шляху до запевнення своєї влади обирає безсилий і слабодухий, бо нічим іншим не може переконати чи повести за собою. Натомість запорукою справжньої перемоги і тривалого миру часто стає людська слабкість, одягнена в Божу силу. Згадаймо, як об'явив Господь Апостолові народів: «Моя сила виявляється в безсиллі» (2 Кор. 12, 9). Немічне Боже є сильнішим від позірно могутнього людського. Ірода незадовго після народження Господа Ісуса поховали, а Христос – Князь миру – живий вчора, сьогодні і навіки! (див. Євр. 13, 8).

Дорогі в Христі! Святкувати Різдво – це сповнюватися миром із небес і сказати «ні» насильству. Приймімо новонародженого Спасителя як Князя миру в наші родини і станьмо, за прикладом святого Йосифа та Богородиці Марії, носіями і хранителями миру. Уникаймо будь-якого насильства – у словах і вчинках – передусім у родинному колі, у стосунках чоловіка і жінки чи батьків і дітей. Відкидаймо культуру смерті, яка допускає вбивство невинних ненароджених і заохочує, як це буває в деяких країнах світу, важкохворих або старших людей вкорочувати собі віку під маскою так званої «солодкої смерті», що є насправді нічим іншим, як викликом проти Бога і злочином проти святості й недоторканності людського життя.

Нехай залунає прабатьківська колядка в наших школах та інших навчальних закладах, запобігаючи проявам насильства серед дітей. У суспільстві, в якому живемо, не дозволяймо, щоб сліпе фізичне чи моральне насильство було засобом політичної боротьби. Представники політичних сил, які заохочують до насильства і розпалюють конфлікти, насправді є слабодухими і ніколи не будуть здатними послужити спільному благу нашого народу. Хоч би де ми жили: в Україні, яка в недалекому майбутньому обиратиме президента і парламент, чи в країнах наших поселень – підтримуймо тих, хто йде до влади не з метою панування, а щоб служити і має силу протистояти насиллю, утверджуючи справедливий і тривалий Божий мир.

Святкуймо сьогодні Різдво Христове та будьмо носіями небесної радості й миру, перемагаймо насильство і страх, як в особистому житті, так і на всіх фронтах війни, наслідки якої кожний із нас сьогодні дуже глибоко переживає. Чужоземній агресії протиставмо, як це роблять захисники рідної землі на Сході України, жертвність нашої любові, дієву солідарність із жертвами агресії, витривалість у молитві, якою спільно прикликаймо Божий мир на нашу землю, у наші родини і серця! Нехай сповняться на нас слова пророка Ісаї: «Не чути буде більше про насильство в твоїм краю та про спустошення й руїну в твоїх межах. Ти зватимеш твої мури спасінням, славою – твої ворота» (Іс. 60, 18).

Дорогі браття і сестри! Оцим різдвяним словом вітаю кожного з вас, батьків з дітьми, старших із молоддю, що сьогодні, як домашня Церква, приймає до своїх родин новонародженого Христа. Спішу з благовістю радості й миру до тих, хто є на заробітках – далеко від свого дому та від близьких, обіймаю вимушено переселених братів і сестер, що тужать за рідною стороною, та всіх, хто сьогодні носить на своєму тілі й у душі рани війни та насильства.

Особливо вітаю з Різдвом Христовим наших військових, які є оборонцями миру та переможцями війни. Лину думками та молитвою до холодних тюрем, де страждають наші військовополонені й в'язні сумління, до лікарень, де одужують поранені в боях за нашу Батьківщину, до домівок, де вбиті горем українці переживають втрату своїх рідних внаслідок війни. Господь миру є з усіма нами! Хай різдвяна зоря сяє нам своїм світлом, а в кожній хаті дзвінко лунає пісня-коляда:

*Ангели співають:
«Слава» восклицают,
На небесах і на землі
Мир проповідують.*

Усім бажаю справжньої радості дітей Божих, веселих свят Різдва Христового та щасливого, мирного і благословенного нового року!

Христос народився! Славимо Його!



Дано в Києві,
при Патріаршому соборі Воскресіння Христового,
у день Святого отця нашого Миколая, архієпископа Мир Лікійських, чудотворця,
19 (6) грудня 2018 року Божого



METROPOLITAN ARCHEPARCHY OF PHILADELPHIA

Ukrainian Catholic Church
810 North Franklin Street
Philadelphia, Pennsylvania 19123-2005
Phone (215) 627-0143 Fax (215) 627-0377 vicargeneral@ukrcap.org

No. 480/2018 O

This Number Should be Prefixed to Your Reply

Most Reverend Andriy Rabi
Apostolic Administrator

CHRISTMAS PASTORAL OF THE UKRAINIAN CATHOLIC HIERARCHY OF THE U.S.A. TO OUR CLERGY, HIEROMONKS AND BROTHERS, RELIGIOUS SISTERS, SEMINARIANS AND BELOVED FAITHFUL

Christ is Born!

“Today Christ is Born of the Virgin in Bethlehem. Today, the eternal One has a beginning, today the Word becomes incarnated. All the heavenly powers rejoice, and all who dwell on earth are happy. The magi offer the gift to the Master, the shepherds proclaim the marvel; and we cry aloud unceasingly: Glory to God in the highest and on earth, peace and good will to all.”

Stichera at the Praises, Matins of the Nativity of Our Lord.

The liturgical texts of the Nativity of Our Lord often repeat a word “Today” and call everyone to respond to God’s invitation. Emmanuel – God with us came to the world over two thousand years ago and was greeted with marvel by shepherds and magi offering him homage and gifts. If we want that joy of Christmas to invade our lives, we must do what the shepherds did so long ago. We must come to our parish churches and bow before the newborn King. Hope is available but only to those who will humble themselves and bow in faith before the Lord Jesus Christ.

We often think about Jesus Christ each year in the Christmas season. We are deeply touched by the beauty of the nativity scene, and resolve to know Christ personally, follow Jesus in our daily lives and be with Him. But, then the Christmas season passes and the pressures of a new year lead us away from the manger. There is great danger in coming near to Christ but never making a commitment. Sooner or later, we must make a personal commitment that Jesus Christ will be our Lord and Savior. Every time we put it off, it becomes harder the next time.

May God give us, the grace to make room in our hearts for Jesus Christ! The angel said, “For unto you is born this day in the city of David a Savior.” “Unto you.” “For you.” He came for us! This is where Christmas becomes intensely personal. It’s not enough to say abstractly that we believe Christ came. Many people say that and are still lost in their search for the living God. It’s not enough to say that Christ came for someone else. We can never be saved until we say, “Christ came for me. He died for me. He rose from the dead for me.” Two thousand years ago God sent a gift wrapped in swaddling clothes and lying in a manger. Jesus is God’s Christmas gift to us. But we will never experience Christmas joy until we personally receive God’s gift—the Lord Jesus Christ. There is left to each of us a choice. What will we do with the Christ-child this Christmas? Will we run to meet him and make him welcome in our hearts? Will we sing with the angels or will we be too busy to go to see the babe in the manger? Will we open our hearts and our homes to Jesus?

Today, let us come and welcome Emmanuel – God with Us. Let us with joy welcome Christ among us! The beauty of this personal encounter with the living God will call us to share this “Good News” with others. This is the same message the shepherds received from the angels. If we want to experience the real joy that Jesus wants for us, then we must learn to share! By sharing what God has so generously given to us, we will receive an even greater gift – the gift of joy. This is the true joy. It is found in a Person – in Jesus Christ our Savior. This joy flows out of a relationship with the One who never changes, the One who never lets us down, the one who never leaves us or forsakes us – the Lord Jesus Christ, our Savior.

On this Christmas day, let us come to our churches and personally encounter this great joy. Let us experience the life-giving Christ. Then, with the deep personal conviction we will be able to share this “Good News” with those whom we encounter in our daily lives, and say to one another “God is among us”!

Christ is Born!



**РІЗДВЯНЕ ПАСТИРСЬКЕ ПОСЛАННЯ ІЄРАРХІВ УКРАЇНСЬКОЇ КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ США
ВСЕЧЕСНІШОМУ ДУХОВЕНСТВУ, ПРЕПОДОБНОМУ МОНАШЕСТВУ, СЕМІНАРИСТАМ, НАШИМ
ДОРОГИМ ВІРНИМ УКРАЇНСЬКОЇ КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ В СПОЛУЧЕНИХ ШТАТАХ АМЕРИКИ**

Христос Рождається!

"Сьогодні Христос народжується в Вифлємі від Діви, сьогодні Безпочатковий починається і Слово стає тілом; небесні сили радіють і земля з людьми веселиться; мудреці Владиці дари приносять і пастирі подивляються Народженого. Ми ж раз у раз виголошуємо: Слава во вишніх Богу, і на землі мир, в людях благовоління."
(Стихира Утрени Різдва)

У літургійних текстах Різдва Христового часто повторюється слово "сьогодні" і до нас усіх лунає заклик відповідати на Боже запрошення. Еммануїл – з нами Бог, прийшов у світ понад дві тисячі років тому, і Його привітали пастухи та царі, поклоняючись та приносячи Йому дари. Для того, щоб прийняти цю різдвяну радість у своє життя, нам також слід наслідувати пастухів, прийшовши до наших парафіяльних церков, поклонитися новонародженому Цареві, покірно та з вірою віддаючи Йому честь, сповнитися надією.

Кожного року ми частіше думаємо про новонародженого Ісуса Христа саме у різдвяний час. До глибини душі нас торкає сцена народження Божого Сина, спонукаючи особисто Його пізнавати та йти слідом за Ним у нашому повсякденному житті. Однак, цикл різдвяних свят відходить, і турботи нового року відволікають нас від ясел, у яких перебуває Новонароджений Спаситель. Нам слід не лише наблизитися до Христа, але прийняти тверду постанову, щоб прийняти Його, як нашого Господа і Спасителя. Інколи, цей крок стає дедалі важчим.

Нехай Господь зішле на нас благодать прийняти Його до наших сердець! Ангел сказав: "Бо сьогодні вам народився в місті Давида Спаситель". Словами "вам" чи "для вас", Ангел наголошує, що Христос прийшов саме ради нас. Саме тут Різдво стає чимось особистим. Недостатньо абстрактно сказати, що ми віримо у прихід Христа на землю. Хоч багато людей це кажуть, але все ще перебувають у пошуку живого Бога. Недостатньо сказати, що Христос прийшов ради спасіння когось іншого. Ми ніколи не зможемо бути спасеними, поки не збагнемо, що Христос прийшов ради мене. Він помер за мене. Він воскрес з мертвих ради мене. Дві тисячі років тому Бог послав нам подарунок, який був обгорнутий в полотняний одяг і лежав у яслах. Ісус є Божим Різдвяним подарунком для нас, однак, ми ніколи не зможемо збагнути цього Таїнства та пережити цю Різдвяну радість, поки особисто не приймемо Божий дар - Господа Ісуса Христа до себе. Ми стоїмо перед вибором, як нам зустріти це Боже Дитятко. Чи йти Йому на зустріч і запросити до свого серця? Чи співати з ангелами, чи через свої щоденні турботи не змогти прийти поклонитися Йому народженому у яслах? Чи відкрити наші серця і наші домівки для Ісуса?

Радісно привітаймо сьогодні Еммануїла – Бога, який є з нами. І нехай ця особиста зустріч з Ним, живим Богом, спонукає нас поділитися цією "Доброю Новиною" з іншими. Цю новину пастухи отримали від ангелів. Якщо ми хочемо пережити справжню радість, яку Ісус дарує для нас, нам слід поділитися нею з іншими! Ділячись тим, чим нас Бог так щедро обдарував, ми отримаємо ще більший дар – радість, яка є тільки в Ісусі Христі, нашому Спасителю. Ця радість впливає з відносин із Тим, хто ніколи не змінюється, з Тим, Хто нас ніколи не залишає, з нашим Господом Ісусом Христом, Спасителем.

У цей різдвяний час, прийдімо в наші церкви і особисто зустріньмо цю велику радість. Торкнімося Життєдайного Христа і глибоко переживши цю зустріч з Ним, поділімося "Доброю Новиною" з тими, кого ми зустрічаємо в нашому повсякденному житті, і скажімо один одному: "З нами – Бог!"

Христос Рождається!

+ Преосвященний Павло Хомницький/ +Paul Chomnysky, OSBM Eparch of Stamford
+ Преосвященний Андрій Рабій/ +Andriy Rabi, Apostolic Administrator of the Archeparchy of Philadelphia
+ Преосвященний Венедикт Алексійчук/ +Benedict Aleksiychuk (author), Eparch of St. Nicholas in Chicago
+ Преосвященний Богдан Данило/ +Bohdan J. Danylo, Eparch of St. Josaphat in Parma
+ Преосвященний Іван Бура/ +John Bura, Auxiliary Bishop of Philadelphia

Christmas 2018 / Різдво 2018

This week we will celebrate the Baptism of our Lord in the Jordan River by John. The observance of this feast is not merely intended to commemorate the historical act of Jesus's baptism, but rather to celebrate the identification of Jesus as Messiah, the Christ, the Anointed One whose coming was foretold by the prophets.

What happened at the banks of the Jordan River was a mystical event. The Spirit of God was seen descending upon Jesus in the form of a dove and the voice was heard from the heavens declaring "This is my beloved Son, my favor rests on Him" (Mark 1:11). Prior to this moment Jesus was recognized as merely a carpenter from Nazareth, the Son of Mary and Joseph. After his baptism he was identified as the Son of God. This is why the feast day is referred to as "Theophany", a term which literally suggests a "God appearance". John's role in this event was not simply as baptizer, but also as prophet. He foretold the coming of the Kingdom. The theme of his preaching was "One more powerful than I is to come after me!". (Mark 1:7) John witnessed the fulfillment of this prophecy at the Baptism of our Lord.

We too like John are called to be prophets. We, like John, prepare the way of the Lord by the way we conduct our lives, by the way we choose our words, and by the way we treat others. May we invite our Lord to come within us during this festive season so that we, in turn, might prepare a place for Him in others. "Where two or three are gathered in My name, there I am in their midst," says the Lord.

Цього тижня ми святкуємо Хрещення нашого Господа Іваном у ріках Йордану. Ми дотримуємося цього свята не лише аби вшанувати історичну подію Ісусового хрещення, але радше аби святкувати визнання Ісуса як Месії, Христа, Помазаного, чий прихід був передбачений пророками.

На берегах ріки Йордан відбулося містичне таїнство. Можна було бачити, як Божий Дух спустився на Ісуса у вигляді голуба і чути голос з небес, який промовляв: "То є Син Мій Улюблений, Якого Я вподобав!" (від Марка 1:11). До цього моменту Ісуса знали лише як теслю з Назарету, сина Марії і Йосифа. Після хрещення його почали визнавати як Сина Божого. Ось чому цей празник по-іншому ще називають "Богоявленням", термін, який буквально означає "об'явлення Бога". Роль ж Івана у цьому таїнстві не обмежувалася лише хрещенням, він виступив як пророк, адже передбачив прихід Царства Божого. Головною темою його проповідей було "Слідом за мною йде сильніший за мене..." (від Марка 1:7). Іван засвідчив у Хрещенні нашого Господа, що пророцтво збудеться.

Нас, так само як Івана, покликано стати пророками. Як і Іван, ми готуємо шлях для Господа у той спосіб, як самі живемо, як добираємо слова, як поводи́мося з іншими. Тож запросімо Господа прийти і бути серед нас у цей святковий час, щоб ми, у свою чергу, могли приготувати місце для Нього серед інших. "Адже де двоє або троє зберуться в Ім'я Моє, там і Я серед них!" – каже Господь.



INTENTIONS

**SUNDAY, JAN 6TH — HOLY THEOPHANY OF OUR LORD, GOD & SAVIOR JESUS CHRIST (G)
CHRISTMAS EVE, VEN. MARTYR EUGENIA (J)**

7:00 AM — GREAT COMPLINE (Z NAMY BOH)

8:00 AM — Divine Liturgy with Great Water Blessing;

10:00 AM — Health for Petro, Maria, Oksana, Rozalia, Pavlo, Veronika, Nicholas, Yosyf, Anna, Oria, Halyna; In memory: +Orysia, +Hafia, +Maria, +Paraska, +Kateryna, +Yosyf, +Mykhailo, +Vasyl

12:00 PM — Health for Sofiyka, Stefania, Lyudmyla, Tanya, Maksym, Andriyko, Olha, Roman, Inna, Dr. George Podluskys;

In memory: +Erica, +Margaret, +Unsoon, +Marion, +Sofia

MONDAY, DEC 7TH — SYNAXIS OF ST. JOHN THE BAPTIST (G)

NATIVITY OF OUR LORD, GOD, AND SAVIOR JESUS CHRIST (J)

7:00 AM — GREAT COMPLINE (Z NAMY BOH)

8:00 AM — Divine Liturgy of the Nativity

10:00 AM — Health for Myroslava, Andriy, Ivan, Oleksandra, Vitaliy, Halyna, Anastasia, Polina, Natalia, Natalochka, Andriy, Lyuda, Ivan, Volodymyr, Lyuba, Oleh, Olezhyk, Lyuba

6:30 PM — Divine Liturgy of the Nativity

TUESDAY, JAN 8TH — VEN. GEORGE THE CHOSEBITE (G)

SYNAXIS OF THE THEOTOKOS (J)

9:00 AM — Health for Sofiyka, Stefania, Lyudmyla, Tetyana, Maksym, Andriyko, Olha, Inna, Roman

6:30 PM — Divine Liturgy

WEDNESDAY, JAN 9TH — MARTYR POLYECTUS (G)

APOSTLE, FIRST MARTYR & ARCHDEACON STEPHEN (J)

9:00 AM — Health for Sofiyka, Stefania, Lyudmyla, Tetyana, Maksym, Andriyko, Olha, Inna, Roman

6:30 PM — In memory: +Stefania, +Stefan Chuczuk (*Natalie & Lesia*)

THURSDAY, JAN 10TH — HIEROMARTYR GREGORY OF NYSSA (G)

20, 000 MARTYRS OF NICOMEDIA (J)

9:00 AM — Health and birthday blessing for Florence Kozyra (*R. Dee8v ds*);

In memory: +Natalia, +Vasyl, +Maria, +Stefan, +Maksym, +Yosyf, +Olha, +Halyna (*Natalie & Lesia*)

FRIDAY, JAN 11TH — VEN. THEODOSIUS, FOUNDER OF THE CENOEBITIC MONASTIC LIFE (G)

HOLY INNOCENTS SLAIN BY HEROD (J)

9:00 AM — Special intention for all unborn babies

SATURDAY, JAN 12TH — MARTYR TATIANA (G)

MARTYR ANYSIA (J)

9:00 AM — In memory: +Natalia, +Elena, +Alexandra, +Nadiya, +Myroslava, +Oleh, +Tamara (1 yr)

5:00 PM — VESPERS

SUNDAY, JAN 13TH — SUNDAY AFTER THEOPHANY, MARTYRS HERMYLUS &

STRATONICUS (G) SUNDAY AFTER CHRISTMAS, LEAVE-TAKING OF NATIVITY (J)

8:00 AM — Divine Liturgy

9:30 AM — Divine Liturgy

Parish Prospora will take place after the 9:30
Divine Liturgy.



CANDLES FOR JANUARY 2019

Memorial Candles

* In loving memory of Stephan

Wynnychenko (*Tania Wynnychenko*)

* In loving memory of Maria Sabestsii
(*Sabetskii Fam*)

Perpetual Oil Lamp

* Available

Lady of Hoshiw Shrine

* Available

* Available

* Mother of God Shrine

* In memory of Maria (*Kushnir, M. Fam*)

* Available

Iconostas Icon Vigil

Christ the Teacher

* Special intention for the Vintonyak Fam

* Available

Mother of God

* In loving memory of Dr Petro Charuk
(*G.E. Charuk*)

* Special intention (*Shevchuk Lyubov*)

St. Joseph the Betrothed

* In loving memory of John Lawrin (*Fam*)

* Available

St. Nicholas the Wonderworker

* Health and welfare of Lesia Cerkowniak
(*Powidajko Fam*)

* Available

Our Lady of Protection

* Health & Birthday Blessing for
Florence Kozyra (*Rosalie Deeds*)

* Available

KEEP IN YOUR PRAYERS:

Paraskewia Duda, Fr. Myron Panchuk, Lucille Maryniw, Olga Kykta, John Masley, Sean Patterson, Florence Kozyra, Josephine Bereza, Reed Meersman, Maria Lojuk, Anna Hajduk, Dr. George Podluskys, Mrs. Stefania Dragan, Mrs. Marta Stadnyk, Paul Lawrin



TODAY IN OUR CHURCH HALL ...

... you can:

- buy Christmas tree ornaments, cards, Cds and a lot more;
- pay church dues and/or register in the parish;
- pick up your 2019 envelopes, church calendars, and Bethlehem Peace Light to your homes.
- buy varenyky and kutia for Christmas Eve

СЬОГОДНІ У НАШІЙ ЦЕРКОВНІЙ ЗАЛІ ...

... ви можете:

- купити прикраси на ялинку, різдвяні вітальні картки, CD й інше;
- заплатити членські внески або зареєструватися до парафії;
- забрати конверти на 2019 рік, церковні календарі і вифліємський вогонь до своїх домівок;
- купити вареники і кутю на Святий вечір

BETHLEHEM PEACE LIGHT

Peace Light from Bethlehem arrived at St. Joseph Church and was shared with international scouts including Plast Scouts. Plast Scouts will distribute the Peace Light at St. Joseph today, Sunday January 6th, 2019 after the 9:00 am Liturgy.

ВИФЛІЄМСЬКИЙ ВОГОНЬ МИРУ

привезли до церкви Св. Йосифа Обручника та урочисто передали його пластунам і скаутам різних народів у Чикаго. Пластуни роздаватимуть Вогонь у церкві Св. Йосифа сьогодні, у неділю, 6 січня 2019 р. після 9:00 ран. Літургії.

САДОЧОК "АНГЕЛЯТКО"

Розпочинаємо запис дітей віком від 3 до 5 років у світличку "Ангелятко" на весняну програму 2018-19 навчального року. Заняття відбуваються з понеділка по четвер з 9:30 ранку до 12:30 пополудні, з січня до травня. Дітей можна записати на 2, 3 або 4 дні в тиждень. Форми для реєстрації можна заповнити в канцелярії нашої церкви. За детальною інформацією просимо звертатися за тел: 773-625-4805.

PARISH PROSPHORA

We invite all parishioners to the Parish Prospora which will take place on Sunday, January 13, 2019, at 11:30 am (after the second Divine Liturgy) in our church hall. There will be an artistic program included in the celebration. Tickets are \$35 per adult; children ages 6-13 \$15 and 5 years and under (sitting on the lap with no chair) are free. Tickets are on sale today in the church hall. For more information call the parish office 773-625-4805.

ПАРАФІЯЛЬНА ПРОСФОРА

Запрошуємо всіх парафіян нашої церкви на парафіяльний празник, що відбудеться у неділю, 13 січня 2019 року, об 11:30 (після другої Літургії) у церковній залі. Святкування включатимуть концертну програму. Вхідні квитки для дорослих - \$35, для дітей віком 6-13 років - \$15, для дітей до 5 років (без окремого місця) - вхід безкоштовний. Квитки можна купити сьогодні у церковній залі. Для детальної інформації звертайтеся до канцелярії за тел. 773-625-4805.

JORDAN BLESSING OF HOMES

If you wish to have your home blessed with Holy Water this year, please fill out form and throw it in the collection basket, the designated basket in the church vestibule, call our parish office at (773) 625-4805, or send an email to stjosephucc@gmail.com, with your name, phone number and the date you wish the clergy to come and Bless your home.

ЙОРДАНСЬКЕ СВЯЧЕННЯ ОСЕЛЬ

Родини, які бажають, щоб отець посвятив їхню оселю, повинні виповнити анкету і покласти в кошик при вході до храму, зателефонувати до парафії тел. (773) 625-4805 або надіслати на адресу stjosephucc@gmail.com таку інформацію: Ваше ім'я, адресу, телефонний номер, дату і час, коли би Ви хотіли посвятили Ваше помешкання.

ШКОЛА УКРАЇНОЗНАВСТВА ІМ. АНДРЕЯ ШЕПТИЦЬКОГО

НЕ працюватиме 12 і 19 січня 2019 р.

SPIRIT OF ST. JOSEPH

Is having a "bring your own lunch" meeting on Tuesday, January 15, 2019 at 11:30 am. Beverages will be provided. We will be playing Bingo. Come and have an afternoon of fun.

ST JOSEPH HERO CARDS BENEFIT UKRAINIAN SOLDIERS

Hero cards are great for Christmas gifts. There are no taxes, no fees and cards are already activated and ready to use. The Ukrainian Heroes' Fund receives a donation from every card purchased. Please support our soldiers and help cover the cost of rehabilitation in the USA.

КАРТКИ ГЕРОЇВ - ДОПОМОГА УКРАЇНСЬКИМ ВОЇНАМ

Картки героїв—це чудовий подарунок на Різдво. Купуючи подарункову картку, ви не платите жодних податків і вона відразу готова до використання. Фонд захисту героїв отримує відсоток з кожної придбаної картки. Підтримайте наших героїв і допоможіть покрити кошти на реабілітацію

THANK YOU FOR YOUR LAST SUNDAY COLLECTION

SUNDAY COLLECTION \$3,641.00 - CAPITAL IMPROVEMENT \$15.00 - RENOVATION \$20.00 - UTILITIES \$35.00 - OTHER \$2,981.00

TOTAL \$6,692.00

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE

ЩОНЕДІЛІ - SUNDAYS:

8:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
англійською/English
9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
українською/Ukrainian
11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
для молоді/Children's

У СВЯТА - HOLY DAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛІТІЄЮ/GREAT VESPERS, LITIA

ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
в каплиці/in the chapel

ЩОСУБОТИ - SATURDAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
в церкві/in church

СВЯТІ ТАЙНИ - HOLY MYSTERIES (SACRAMENTS)

ХРЕЩЕННЯ - BAPTISM

Просимо заздалегідь звернутися до отця пароха при плануванні хрещення дитини.

Please contact the pastor in a timely manner when planning to baptize a child.

ВІНЧАННЯ - WEDDINGS

Молодята, які бажають повінчатися в нашій Парафії, зобов'язані пройти співбесіду з о. парохом та окремому підготовчу науку. Ласкаво просимо планувати своє вінчання завчасно.

When planning your wedding at our parish, please be advised that you need to meet with the pastor for a pre-nuptial investigation and also for a pre-Cana conference. Plan ahead of time.

ПОХОРОНИ - FUNERALS

Ласкаво просимо зателефонувати до парафіяльної канцелярії перед зустріччю з похоронним директором.

Please contact the parish office before making arrangements with the funeral director.

REMEMBER US IN YOUR WILL

You can leave a lasting legacy to benefit future generations! Please remember St. Joseph Parish when creating your will. Your good works will continue after you have gone home! Please contact the office for information.

ЗГАДАЙТЕ НАС У СВОЄМУ ЗАПОВІТІ

Ви можете залишити частину своєї спадщини на благо майбутніх поколінь! Будь ласка, пам'ятайте про парафію Св. Йосифа при створенні вашого заповіту. Ваші добрі справи будуть продовжуватися після повернення додому до вічного життя! Якщо вас зацікавила ця інформація, ласкаво просимо звертатися до нашої канцелярії.

ВІДВІДИНИ ХВОРИХ

Просимо повідомити парафіяльних отців про потребу відвідин хворих у лікарнях чи вдома.

VISITATION OF THE SICK

Please contact our parish clergy when a family member requests a hospital or home visitation.

СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ПАРАФІЇ СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА!

Апликаційні форми для заповнення можна взяти в церковній канцелярії тел: 773 625 4805.

BECOME A MEMBER OF ST. JOSEPH THE BETROTHED CHURCH!

Parish membership forms are available at our church office, telephone number: 773 625 4805.



Просфора з Владикою
субота, 26-го січня 2019 року
о 5 год. вечора
в Українському Культурному Осередку

- Безпосередня і неформальна зустріч з Владикою Венедиктом
- Знайомство з цікавими та ініціативними людьми з усієї Єпархії
 - Спільна коляда українською та англійською мовою
 - Смачна вечеря з сучасними українськими стравами
 - Аукціон та сюрприз!

Квитки: \$100
Можна придбати в Українському Культурному Осередку або у вашій парафіяльній канцелярії
Усі зібрані кошти будуть спрямовані на Єпископський Фонд Допомоги.

Prosphora with the Bishop
Saturday, January 26th, 2019
5:00pm
Ukrainian Cultural Center

- Informal encounter and conversation with Bishop Benedict
- Network with interesting and dynamic people from the entire Eparchy
 - Carol together in Ukrainian and English
 - Contemporary Ukrainian dinner
 - Auction and a surprise!

Tickets: \$100
Can be purchased at the Ukrainian Cultural Center or your parish office
All donations at the event are tax deductible and will benefit the Bishop's Solidarity Fund.

ВСІ ФІНАНСОВІ ПОСЛУГИ! FULL FINANCIAL SERVICES!

СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ФІНАНСОВОЇ УСТАНОВИ, ЯКА ПІДТРИМУЄ ВАШУ ПАРАФІЮ! BE A MEMBER OF THE FINANCIAL INSTITUTION THAT SUPPORTS YOUR PARISH!

Member-Owned • Federally Insured • Full Financial Services

Federally insured by NCUA

SELFRELANCE.COM

OFFICE AND SERVICE HOURS

HOURS	OFFICE	DRIVE-UP
Monday	Closed	9 - 6
Tuesday	9 - 8	9 - 8
Wednesday	9 - 2	9 - 6
Thursday	9 - 2	9 - 6
Friday	9 - 8	9 - 8
Saturday	9 - 1	9 - 1
Sunday	9 - 1	9 - 1

OFFICE INFORMATION

5000 N. Cumberland Ave.
Chicago IL 60656
TEL 773.589.0077 FAX 773.589.0523

phone: 708-547-5491



Muzyka & Son
Funeral Home and Cremation Services
— SINCE 1915 —

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК - ПОСЛУГИ КРЕМАЦІЇ
FUNERAL HOME - CREMATION SERVICES

Служить громаді від 1915р. - Serving since 1915.

5776 W. Lawrence Ave Chicago, IL 60630
(773) 545-3800 - www.muzykafuneralhome.com

Михайло Музика, Директор - Michael Muzyka, Director

ЗАПРОШУЄМО ДО СПІВПРАЦІ!

847-621-3355



DVL EXPRESS



MK Electrical Services

910 W. Talcott Rd.
Park Ridge, IL 60068
773-865-8342

Мирослав Калинюк

St. Joseph Parishioner providing electrical services to Chicago for over 19 years!

GOOD SOURCE TRUCKING Inc.
630-433-2353

REGENCY PLAZA
5050 N. Cumberland Ave



YOUR NEXT DOOR NEIGHBOR



FRUIT MARKET

100 E. Rand Rd., Arlington Hts, IL
Phone: 847-368-0238



2235 W Chicago Ave, Chicago, IL

Phone: 773-469-9825



LOCAL CDL



224 578 0782

DOLYNKA
UA-USA CONSULTING

5050 N. CUMBERLAND AVE., NORRIDGE, IL 60706.

Тел. 773-600-2727 WWW.DOLYNKA.COM

ЗАПРОШЕННЯ В США ПРОДАЖ КВИТКІВ

ПОСИЛКИ В УКРАЇНУ
• Апостіль • Довіреності • Заяви
• Спадкові справи в Україні
• Оформлення та відновлення пенсій в Україні
• Переклади завірені печаткою
ATA - Американської Асоціації Перекладачів

SHARE 2018 - "PRAYING WITHOUT CEASING!"

1 Thessalonians 5:17

Eparchial Appeal is the major fundraiser in the Ukrainian Catholic Eparchy of Saint Nicholas to support the most critical areas of operation. Our most Important Areas of Operation: Parishes and Missions, Communication and Formation, Eparchial Adm Outreach, Priests in Need, Seminary Formation, Eastern Catholic administration. Please send your donations to: St Nicholas Ukrainian Eparchy-Share 2018; 2245 W Rice Street; Chicago, IL 60622.

АКЦІЯ 2018 - "МОЛІТЬСЯ БЕЗПЕРЕСТАНКУ!"

1 Солунян 5:17

Єпархіальний Заклик є основною кампанією збору коштів в Українській Католицькій Єпархії Святого Миколая на підтримку найважливіших ділянок діяльності. Наші найважливіші ділянки діяльності: парафії та місії, комунікація та християнське звернення, священники у потребі, семінарійна формація, східня католицька формація, єпархіальне адміністрування. Надсилайте, будь ласка, свої пожертви на адресу: St Nicholas Ukrainian Eparchy-Share 2018; 2245 W Rice Street; Chicago, IL 60622.